



卫生部“十一五”规划教材

The Eleventh Five-Year Plan Textbooks of the Ministry of Health of P.R.C.

全国高等医药教材建设研究会规划教材

Textbooks Planned by National Higher Medical Textbook Research Society

全国高等中医药院校汉英双语教材 • 供来华留学生用  
Chinese-English Bilingual Textbooks for International Students of Chinese TCM Institutions

# 医学基础知识导读

*An Introductory Course in Medicine*

主编 牛欣

Compiler-in-Chief **Niu Xin**

主译 宋一伦

Translator-in-Chief **Song Yilun**



人民卫生出版社

PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

全国高等中医药院校汉英双语教材 • 供来华留学生用  
Chinese-English Bilingual Textbooks for International Students of Chinese TCM Institutions

- 中医基础理论 第2版  
Fundamental Theory of Traditional Chinese Medicine (2nd edition)
- 中医诊断学 第2版  
Diagnostics of Traditional Chinese Medicine (2nd edition)
- 中药学  
Chinese Materia Medica
- 方剂学 第2版  
Formulas of Traditional Chinese Medicine (2nd edition)
- 中医内科学 第2版  
Traditional Chinese Internal Medicine (2nd edition)
- 中医妇科学  
Gynecology of Traditional Chinese Medicine
- 针灸学 第2版  
Acupuncture and Moxibustion (2nd edition)
- 推拿学 第2版  
Science of Tuina (2nd edition)
- 中医养生学  
Health Preservation of Traditional Chinese Medicine
- 医学基础知识导读  
An Introductory Course in Medicine

策划编辑 呼素华 Project Editor Hu Suhua

孙勇 Sun Yong

责任编辑 呼素华 Managing Editor Hu Suhua

张虹 Zhang Hong

封面设计 尹岩 Cover Designer Yin Yan

版式设计 魏红波 Typesetter Wei Hongbo

责任校对 吴小翠 Proofreading Wu Xiaocui



ISBN 978-7-117-08705-6



9 787117 087056 >

定价: 69.00 元

◇全国高等中医药院校汉英双语教材·供来华留学生用

# 医学基础知识导读

主 编 牛 欣

副主编 尚 力 司银楚

主 译 宋一伦

副主译 马良宵

编译委员会 (按姓氏笔画排序)

牛 欣 (北京中医药大学)	陈 锋 (北京中医药大学)
马良宵 (北京中医药大学)	尚 力 (上海中医药大学)
司银楚 (北京中医药大学)	金芷君 (上海中医药大学)
刘景峰 (辽宁中医药大学)	胡质毅 (广州中医药大学)
李 洁 (上海中医药大学)	胡鸿毅 (上海中医药大学)
宋一伦 (北京中医药大学)	姚洪武 (成都中医药大学)
应森林 (天津中医药大学)	梁 华 (黑龙江中医药大学)
杨 苏 (北京中医药大学)	彭清华 (湖南中医药大学)

英语顾问 布兰德·塔帕(尼泊尔)

人 民 卫 生 出 版 社

### 图书在版编目(CIP)数据

医学基础知识导读/牛欣主编,宋一伦主译. —北京:  
人民卫生出版社,2007.9

全国高等中医药院校卫生部规划汉英双语教材

ISBN 978-7-117-08705-6

I. 医… II. ①牛…②宋… III. 基础医学-双语教  
学-中医学院-教材 IV. R3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 069293 号

本书本印次封底贴有防伪标,请注意识别。

### 医学基础知识导读

主 编:牛 欣 Niu Xin

主 译:宋一伦 Song Yilun

出版发行:人民卫生出版社(中继线 010-67616688)

地 址:北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

邮 编:100078

网 址:<http://www.pmph.com>

E-mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

购书热线:010-67605754 010-65264830

印 刷:北京人卫印刷厂

经 销:新华书店

开 本:787×1092 1/16 印张:32.75

字 数:735 千字

版 次:2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-117-08705-6/R·8706

定 价:69.00 元

版权所有,侵权必究,打击盗版举报电话:010-87613394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

◇ Chinese–English Bilingual Textbooks for International  
Students of Chinese TCM Institutions

# An Introductory Course in Medicine

<b>Compiler-in-Chief</b>	<b>Niu Xin</b>
<b>Vice Compiler-in-Chief</b>	<b>Shang Li Si Yinchu</b>
<b>Translator-in-Chief</b>	<b>Song Yilun</b>
<b>Vice Translator-in-Chief</b>	<b>Ma Liangxiao</b>

**Compiling and Translating Committee** (Listed in the order of  
strokes of their Chinese surname)

Niu Xin (Beijing University of CM)  
Ma Liangxiao (Beijing University of CM)  
Si Yinchu (Beijing University of CM)  
Liu Jing feng (Liaoning University of TCM)  
Li Jie (Shanghai University of TCM)  
Song Yilun (Beijing University of CM)  
Ying Senlin (Tianjin University of TCM)  
Yang Su (Beijing University of CM)  
Chen Feng (Beijing University of CM)  
Shang Li (Shanghai University of TCM)  
Jin Zhijun (Shanghai University of TCM)  
Hu Zhiyi (Guangzhou University of CM)  
Hu Hongyi (Shanghai University of TCM)  
Yao Hongwu (Chengdu University of TCM)  
Liang Hua (Heilongjiang University of TCM)  
Peng Qinghua (Hunan University of TCM)

**English Language Advisor** Buland Thapa (Nepal)

**People's Medical Publishing House**

试读结束。需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 出版说明

1996年,由全国中医药高等教育国际交流与合作学会联合了全国21所中医药高等院校组织编写了全国首套外国进修生教材(汉英双语),并于1998年在我社出版。近十年的教学实践中,本套教材得到了师生的好评,有些院校一直沿用至今。随着当今世界范围内中医药热潮的涌动,中医药在国际上越来越受到人们的关注,逐渐成为中国“输出型”文化而跨出国门,走向世界。因此,来华学习中医药的留学生逐年增多,已形成了一支学习、继承、传播、发展中医药事业不可忽视的力量。为了适应中医药学高水平国际教学的迫切需要,在国家留学基金管理委员会、全国留学生教育管理学会及国家教育部、国家卫生部、国家中医药管理局的关怀指导下,经全国高等医药教材建设研究会、全国中医药高等教育国际交流与合作学会的积极努力,2006年5月开始启动了本套教材的修订工作。

本套教材的修订,在全国高等中医药院校来华留学生卫生部“十一五”规划汉英双语教材编审委员会的指导下,根据留学生教学的实际需要由第一版的6种增补到10种。其编写修订宗旨是:中医基础及临床学科内容的深度和广度适宜、够用,定位在中国中医药学历教育本科段的层次,在“三基”(基础理论、基本知识、基本技能)、“五性”(思想性、科学性、先进性、启发性、实用性)基础上,要求内容更精炼(不涉及学科发展史)、语言更简洁(不引经据典),同时注重突出中医药学科特点;译文准确,名词术语规范,便于汉语水平偏低的留学生学习。

本套教材适用于来华学习中医药的本科生,以及进修生、培训生等。亦适合境内外中医药汉英双语教学使用。

## 本套教材目录(第一批):

《中医基础理论》(第2版)	主编 柴可夫	主译 张庆荣
《中医诊断学》(第2版)	主编 王天芳	主译 方廷钰
△《中药学》	主编 滕佳林	主译 崔洪江
《方剂学》(第2版)	主编 陈德兴	主译 朱忠宝
△《中医内科学》(第2版)	主编 彭勃	主译 谢建群
《中医妇科学》	主编 谈勇	主译 肖平
《针灸学》(第2版)	主编 沈雪勇	主译 赵百孝
	王华	
《推拿学》(第2版)	主编 金宏柱	主译 李照国
《中医养生学》	主编 刘占文	主译 刘占文
	马烈光	
《医学基础知识导读》	主编 牛欣	主译 宋一伦

注:△为普通高等教育“十一五”国家级规划教材

# Publisher's Note

In 1996, China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education organized 21 colleges and universities of traditional Chinese medicine in China to compile the first series of textbooks (Chinese-English) for international students. These textbooks were published by the People's Medical Publishing House in 1998 and have been used nearly for ten years to train international students in the colleges and universities of traditional Chinese medicine in China. With the rapid dissemination of traditional Chinese medicine throughout the world, more and more international students come to China every year to study this ancient Chinese system of medicine. To meet the needs of international students of traditional Chinese medicine, the project to revise this series of textbooks began in May 2006 with the support of China Scholarship Council, Chinese Association of Universities and Colleges for Foreign Student Affairs, Ministry of Education of the People's Republic of P.R.C., Ministry of Health of the People's Republic of P.R.C. and State Administration of Traditional Chinese Medicine of P.R.C..

In this revision, four more textbooks were added to the original series so as to equal the level of regular undergraduate education of traditional Chinese medicine in China. The compilation of these textbooks was undertaken on the basis of three essential aspects (essentials of theory, knowledge and techniques), five qualities (theoretical, scientific, advanced, inspiring and practical) and two standards (standard translation and terminology). The contents were concise, excluding much history and quotations from classic texts.

This newly compiled and revised series of textbooks can be used by international students for undergraduate study, advanced study or training purposes in the field of traditional Chinese medicine.

**This series of textbook includes the following fascicles (the first set):**

**Fundamental Theory of Traditional Chinese Medicine (2nd edition)**

Compiler-in-Chief: Chai Kefu                      Translator-in-Chief: Zhang Qingrong

**Diagnostics of Traditional Chinese Medicine (2nd edition)**

Compiler-in-Chief: Wang Tianfang              Translator-in-Chief: Fang Tingyu

**△Chinese Materia Medica**

Compiler-in-Chief: Teng Jialin                      Translator-in-Chief: Cui Hongjiang

**Formulas of Traditional Chinese Medicine (2nd edition)**

Compiler-in-Chief: Chen Dexing      Translator-in-Chief: Zhu Zhongbao

**△Traditional Chinese Internal Medicine (2nd edition)**

Compiler-in-Chief: Peng Bo      Translator-in-Chief: Xie Jianqun

**Gynecology of Traditional Chinese Medicine**

Compiler-in-Chief: Tan Yong      Translator-in-Chief: Xiao Ping

**Acupuncture and Moxibustion (2nd edition)**

Compiler-in-Chief: Shen Xueyong      Translator-in-Chief: Zhao Baixiao  
Wang Hua

**Science of Tuina (2nd edition)**

Compiler-in-Chief: Jin Hongzhu      Translator-in-Chief: Li Zhaoguo

**Health Preservation of Traditional Chinese Medicine**

Compiler-in-Chief: Liu Zhanwen      Translator-in-Chief: Liu Zhanwen  
Ma Lieguang

**An Introductory Course in Medicine**

Compiler-in-Chief: Niu Xin      Translator-in-Chief: Song Yilun

△ The State Eleventh Five-Year Plan Textbooks for Colleges and Universities



# 全国高等中医药院校来华留学生 卫生部“十一五”规划汉英双语教材 编审委员会名单

## 顾问

- 曹国兴（中华人民共和国教育部国际交流与合作司司长）  
张秀琴（国家留学基金管理委员会秘书长 全国高等学校外国留学生教育管理学会会长）  
郑守曾（北京中医药大学校长）  
方廷钰（北京中医药大学教授 全国政协委员）  
胡国臣（人民卫生出版社社长 兼总编辑）  
刘振民（全国中医药高等教育学会秘书长）  
范永升（浙江中医药大学副校长）  
王 华（湖北中医学院院长）  
王之虹（长春中医药大学校长）  
李佃贵（河北医科大学副校长）  
马 骥（辽宁中医药大学校长）  
张俊龙（山西中医学院副院长）  
刘延祯（甘肃中医学院院长）  
左铮云（江西中医学院副院长）  
邓家刚（广西中医学院副院长）  
王彦晖（厦门大学医学院副院长）

## 主任委员

- 吴秀芬（北京中医药大学教授 全国中医药高等教育国际交流与合作学会会长）

## 副主任委员

- 彭 勃（河南中医学院院长 教授 全国中医药高等教育国际交流与合作学会理事）  
谢建群（上海中医药大学常务副校长 党委书记 教授）  
陈盈晖（中华人民共和国教育部科学技术司副司长）  
赵灵山（中华人民共和国教育部国际合作与交流司来华留学工作处处长）  
呼素华（卫生部教材办公室 人民卫生出版社编审）

## 委员（按姓氏笔画排序）

- 牛欣（北京中医药大学国际学院院长 教授 全国中医药高等教育国际交流与合作学会副会长）
- 王洪琦（广州中医药大学国际学院院长 全国中医药高等教育国际交流与合作学会副会长）
- 乐毅敏（江西中医学院国际教育学院院长 教授）
- 朱忠宝（河南中医学院教授）
- 孙勇（卫生部教材办公室 人民卫生出版社编辑）
- 刘淼（长春中医药大学国际教育学院院长）
- 刘占文（北京中医药大学教授）
- 刘景峰（辽宁中医药大学国际教育学院副院长）
- 李军（甘肃中医学院国际处处长）
- 李沛（福建中医学院国际合作与交流处处长）
- 李照国（上海师范大学教授）
- 应森林（天津中医药大学国际教育学院院长 教授 学会常务理事）
- 张庆荣（辽宁中医药大学教授）
- 尚力（上海中医药大学国际教育学院院长 教授 全国中医药高等教育国际交流与合作学会副会长）
- 罗萤（福建中医学院党委书记）
- 周海虹（厦门大学医学院中医系副主任）
- 房家毅（河北医科大学国际教育学院院长）
- 赵熔（南京中医药大学国际教育学院院长 学会常务理事）
- 赵雪丽（山西中医学院国际教育中心主任）
- 姚洪武（成都中医药大学外事处副处长 讲师 学会常务理事）
- 柴可夫（浙江中医药大学国际教育中心主任 教授）
- 梁华（黑龙江中医药大学外事处处长 教授 学会常务理事）
- 崔洪江（山东中医药大学外事处处长 副教授 学会常务理事）
- 彭清华（湖南中医药大学国际教育学院院长 教授）
- 傅萍（湖北中医学院外事处处长）
- 路玫（河南中医学院海外教育学院处长 教授 学会常务理事）

# **Editing Committee of Chinese-English Bilingual Textbooks Included in the Eleventh Five-Year Plan of the Ministry of Health of P.R.C. for International Students of Chinese TCM Institutions**

## **Adivisors**

**Cao Guoxing** (Chief of the International Exchange and Cooperation Department,  
Ministry of Education, P.R.C.)

**Zhang Xiuqin** (Secretary-General of China Scholarship Council and Chief of  
Chinese Association of Universities and Colleges for Foreign  
Student Affairs)

**Zheng Shouzeng** (President of Beijing University of CM)

**Fang Tingyu** (Professor of Beijing University of CM and Member of National  
Political Consultative Committee)

**Hu Guochen** (President and Editor-in-General of the People's Medical Publishing  
House)

**Liu Zhenmin** (Secretary-General of the National Association of TCM Higher  
Education)

**Fan Yongsheng** (Vice President of Zhenjiang University of CM)

**Wang Hua** (President of Hubei College of TCM)

**Wang Zhihong** (President of Changchun University of TCM)

**Li Diangui** (Vice President of Hebei Medical University)

**Ma Ji** (President of Liaoning University of TCM)

**Zhang Junlong** (Vice President of Shanxi College of TCM)

**Liu Yanzhen** (President of Gansu College of TCM)

**Zuo Zhengyun** (Vice President of Jiangxi College of TCM)

**Deng Jiagang** (Vice President of Guangxi College of TCM)

**Wang Yanhui** (Vice President of Medical College of Xiamen University)

## **Dean**

**Wu Xiufen** (Professor of Beijing University of CM and Chairwoman of China  
National Association of International Exchange and Collaboration in  
TCM Higher Education)

## Deputy-Dean

**Peng Bo** (Professor and President of Henan College of TCM and Member of China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)

**Xie Jianqun** (Professor, CPC Branch Secretary and Vice President of Shanghai University of TCM)

**Chen Yinghui** (Deputy Director-General, Department of Science and Technology, Ministry of Education, P.R.C.)

**Zhao Lingshan** (Director, Division for International Students, Department of International Cooperation and Exchanges, Ministry of Education, P.R.C.)

**Hu Suhua** (Senior Editor of People's Medical Publishing House and the Textbook Office Affiliated to the Ministry of Health of P.R.C.)

## Members (Listed in the order of strokes in their Chinese surname)

**Niu Xin** (Professor and President of International College of Beijing University of CM and Vice Chairman of China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)

**Wang Hongqi** (President of International College of Guangzhou University of CM, Vice Chairman of China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)

**Le Yimin** (Professor and President of International College of Jiangxi College of TCM)

**Zhu Zhongbao** (Professor of Henan College of TCM)

**Sun Yong** (Editor of People's Medical Publishing House and the Textbook Office Affiliated to the Ministry of Health of P.R.C.)

**Liu Miao** (President of International College of Changchun University of TCM)

**Liu Zhanwen** (Professor of Beijing University of CM)

**Liu Jingfeng** (Vice President of International College of Liaoning University of TCM)

**Li Jun** (Director of International Education Center of Gansu College of TCM)

**Li Pei** (Director of International Cooperation and Exchange Department of Fujian College of TCM)

**Li Zhaoguo** (Professor of Shanghai Normal University)

**Ying Senlin** (President of International Education College of Tianjin University of TCM and Standing Member of the China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)

**Zhang Qingrong** (Professor of Liaoning University of TCM)

- Shang Li** (Professor and President of International College of Shanghai University of TCM, Vice Chairman of China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)
- Luo Ying** (CPC Branch Secretary of Fujian College of TCM)
- Zhou Haihong** (Deputy Director of TCM Department of Xiamen Medical University)
- Fang Jiayi** (President of International College of Hebei Medical University)
- Zhao Rong** (President of International Educational College of Nanjing University of TCM and Standing Member of the China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)
- Zhao Xueli** (Director of International Education Center of Shanxi College of TCM)
- Yao Hongwu** (Lecturer and Deputy Director of International Affairs Department of Chengdu University of TCM and Standing Member of the China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)
- Chai Kefu** (Professor and Director of International Center of Zhejiang University of CM)
- Liang Hua** (Professor and Director of Personnel Department of Heilongjiang University of TCM and Standing Member of the China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)
- Cui Hongjiang** (Associate Professor and Director of International Affairs Department of Shandong University of TCM and Standing Member of the China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)
- Peng Qinghua** (Professor and President of International College of Hunan University of TCM)
- Fu Ping** (Dean of Personnel Department of Hubei College of TCM)
- Lu Mei** (Director of International Education College of Henan College of TCM and Standing Member of the China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education)

# 前 言

中医学以它独特的理论体系和显著的临床效果,在国际上越来越受到人们的关注。近些年随着世界范围的中医药热潮的涌动,来华学习中医药的留学生逐年增多。为了适应中医药国际交流与合作的需要,加快中医药国际化进程,提高来华学习中医药留学生的教学质量,根据教育部、卫生部、国家中医药管理局等上级领导部门的有关精神,全国中医药高等教育国际交流与合作学会研究决定拟启动“全国高等中医药院校外国进修生教材(1997~1998年出版)”的修订工作。此项工作得到了卫生部教材办公室的高度重视,同时得到了国家教育部国际交流与合作司、国家留学基金管理委员会、全国高等院校外国留学生教育管理学会、全国各高等院校,以及人民卫生出版社的大力支持。随即教材的修订纳入了“卫生部‘十一五’规划”,并组建了全国高等中医药院校来华留学生卫生部“十一五”规划汉英双语教材编审委员会。本套教材在第一版的基础上,仍然采取汉英两种文字语言的形式出版,即前部分为中文,后部分为中文的英文译文。教材的科目根据留学生教学的需要由原来的6种(《中医基础理论》、《中医诊断学》、《方剂学》、《中医内科学》、《针灸学》、《推拿学》)增补到10种(增加了《中药学》、《中医妇科学》、《中医养生学》、《医学基础知识导读》)。教材的编写针对来华留学生的学习特点及教学需要,以“全国高等中医药院校外国进修生教材(第一版)”为蓝本,参照国内中医药高等院校本科生教学大纲,以及国际中医药从业人员考试大纲和国家中医执业医师考试大纲,同时参考全国高等中医院校五版、七版及二十一世纪课程教材,编写要求坚持“三基”(基础理论、基本知识、基本技能)、“五性”(思想性、科学性、先进性、启发性、适用性)、“三特定”(特定的对象、特定的要求、特定的限制)的基本原则,注重继承与创新、传统与现代、理论与实践、中医与西医的关系,力求做到理论系统、重点突出、简明扼要、临床实用。

本套教材的主编、主译经全国高等中医药院校申报、教材编审委员会根据有关条件严格遴选、确定,最后经卫生部教材办公室审核、确认。教材编写实行主编、主译负责制,编写人员大多为多年从事高等中医药对外教育、具有丰富留学生教学经验的著名专家、教授;英文译者大多为从事中医药专业英语教学研究和汉英双语教学的专家。每种教材的编写均经过编写会、统稿会、定稿会,英文部分均聘请外籍专家审核、

修改,最后全套教材的英文稿件又进行了集中统稿、定稿,从而确保了本套教材的编写质量和英文的翻译质量。

中医药走向世界,面临众多层面的跨文化沟通与传播问题,但愿我们这套教材能在弘扬中华民族优秀文化、造福人类健康、促进中国与世界科学文化交流的伟大事业中,做出新的、更大的贡献。

全国中医药高等教育国际交流与合作学会  
全国高等中医药院校来华留学生卫生部“十一五”规划  
汉英双语教材编审委员会

2007年7月

# Foreword

Traditional Chinese medicine (TCM) has a unique theoretical system and is clinically effective. Over the past few decades it has been attracting increasing attention from all over the world. More and more overseas students come to China to learn TCM and there has been a huge upsurge in the learning of TCM worldwide. To meet the needs of these students, accelerate the processes of internationalization of TCM, and improve the quality of education available to overseas students coming to China to learn TCM, these textbooks have been compiled by China National Association of International Exchange and Collaboration in TCM Higher Education in accordance with the wishes of the Ministry of Education of P.R.C., the Ministry of Health of P.R.C., and the State Administration Bureau of TCM of P.R.C.. The Textbook Office Affiliated to the Ministry of Health of P.R.C. has attached great importance to the matter. In addition, the compilation of the textbooks has the support of the following important organizations: International Cooperation and Exchange Department of the Ministry of Education of P.R.C., China Scholarship Council, Chinese Association of Universities and Colleges for Foreign Students Affairs, all the colleges and universities of TCM, and the People's Medical Publishing House. This series of textbooks has been brought into the Eleventh Five-Year Plan of the Ministry of Health of P.R.C. and a new organization, the Editing Committee of Chinese-English Bilingual Textbooks Included in the Eleventh Five-Year Plan of the Ministry of Health of P.R.C. for International Students of Chinese TCM Institutions, was established.

The textbooks have been compiled to conform to the standards of the exam syllabus for international licensed TCM professionals, Chinese licensed TCM physicians, and the 21st century textbooks for TCM universities (referencing the 5th, 6th, and 7th editions). The textbooks are bilingual, with content first in Chinese and then in English. The total is ten textbooks: *Fundamental Theory of Traditional Chinese Medicine*, *Diagnostics of Traditional Chinese Medicine*, *Chinese Materia Medica*, *Formulas of Traditional Chinese Medicine*, *Traditional Chinese Internal Medicine*, *Acupuncture and Moxibustion*, *Science of Tuina*, *Gynecology of Traditional Chinese Medicine*, *Health Preservation of Traditional Chinese Medicine*, *An Introductory Course in Medicine*. The compilers of the textbooks adhered to “three points: basic theories, basic knowledge, and basic techniques”; “five features: the ideological, scientific, advanced, enlightening, and practical”; and “three principles: specific readers, specific requirements, and specific levels”. Great attention



has been paid to the issues of inheritance and innovation, traditional and modern aspects, theory and practice, and Chinese medicine and biomedicine. It is our aim to make the theories of TCM systematic, presenting key points in concise language that will lead to practical clinical applications.

There was a strict procedure for selecting and translators. Names of compilers and translators had to be approved by the Editing Committee of Chinese-English Bilingual Textbooks Included in the Eleventh Five-Year Plan of the Ministry of Health of P.R.C. for International Students of Chinese TCM Institutions, and The Textbook Office Affiliated to the Ministry of Health of P.R.C.. All candidates selected are experts with years of experience teaching TCM to international students.

Each textbook was repeatedly examined and revised to guarantee quality by numerous committees at multiple stages. The English text was thoroughly reviewed by foreign experts.

Introducing TCM to overseas students in China and abroad meets with many challenges of communication and dissemination of material. We hope this series of textbooks will make great contributions to the development of Chinese culture, the improvement of human health, and the promotion of scientific and cultural exchange between China and the rest of the world.

**China National Association of International Exchange and  
Collaboration in TCM Higher Education**

**Editing Committee of Chinese-English Bilingual Textbooks  
Included in the Eleventh Five-Year Plan of the Ministry of Health of  
P.R.C. for International Students of Chinese TCM Institutions**

July,2007